

Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,	Тарас Григорьевич Шевченко ,
Testamento	Завещание	Das Vermächtnis	Завещание
<i>tradukita de Ludmila Novikova</i>	<i>tradukita de Твардовский, Александр Твардовский,</i>	<i>tradukita de Iwan Franko</i>	<i>tradukita de А. Пустогоаров</i>
Kiam mortos mi, amikoj, Mian tombon faru En la stepo larĝe vasta De Ukrajno kara. Por ke vidu mi la valojn, Dnepron, krutajn bordojn, Por ke aŭdu mi muĝantajn Pro impeto ondojn.	Как умру, похороните На Украине милой, Посреди широкой степи Выройте могилу, Чтоб лежать мне на кургане, Над рекой могучей, Чтобы слышать, как бушует Старый Днепр под кручей.	Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne, Mitten in der breiten Steppe Der geliebten Ukraine, – Daß ich grenzenlose Felder Und den Dnipr und seine Schnellen Sehen kann und hören möge Das Gebraus der großen Wellen.	Увезите в Украину, когда смерть застанет, и в степи похороните меня на кургане. Чтоб поля широко стлались, чтобы Днепр и кручи мог я видеть, мог я слышать его рев тягучий.
Kiam sangon malamikan For de l' ter' Patria Portos ili al la maro, Eltombiĝos mi ja. Lasos ĉion kaj al Dio Portos mian pion, Preĝos verve... Sed ĝis tio Mi ne scias Dion!	И когда с полей Украины Кровь врагов постылых Понесет он... вот тогда я Встану из могилы — Подымусь я и достигну Божьего порога, Помолюся... А куда Я не знаю Бога.	Wenn sie von der Ukraine Schwemmen fort ins Meer und schleppen Feindesblut und Feindesleichen, Dann verlass' ich Berg und Steppen, Schwinge bis zum Gott empor mich Von dem Sturme hingerissen Um zu beten, – doch bis dahin Will von keinem Gott ich wissen.	Понесет он с Украины в синее море вражью кровь - тогда покину и поля и горы и отправлюсь прямо к Богу и молиться стану. А до этого мне Бога видеть рано.
...

Tombon faru kaj ekstaru,
 Ŝiru ĉenan feron
 Kaj aspergu per tirana
 Sango la liberon!
 Kaj en nova familio,
 La libera, forta,
 Ne forgesu rememori
 Min per danko vorta!

Схороните и вставайте,
 Цепи разорвите,
 Злою вражескою кровью
 Волю окропите.
 И меня в семье великой,
 В семье вольной, новой,
 Не забудьте — помяните
 Добрым тихим словом.

Ja, begrabt mich und erhebt euch,
 Und zersprenget eure Ketten,
 Und mit schlimmem Feindesblute
 Möge sich die Freiheit röten!
 Und am Tag, der euch die Freiheit
 Und Verbrüderung wird schenken,
 Möget ihr mit einem stillen,
 Guten Worte mein gedenken.

Хороните и вставайте,
 цепи разорвите,
 злою вражьей кровью
 волю освятите.
 И тогда в семье раздольной,
 семье вольной, новой
 помяните и меня вы
 незлым тихим словом.

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en Esperanton de Ludmila Novikova.*

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de Твардовский, Александр Твардовский,.*

Arg-955-1936 (2014-01-03 14:51:33)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en la wikipedia reteo pri la poemo, do en [http://ru.wikipedia.org/wiki/РѸРѸРѸСѸРѸР,,РѸРѸ_\(СѸСѸРѸСѸРѸСѸРѸРѸСѸРѸРѸСѸРѸР,,РѸРѸ\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/РѸРѸРѸСѸРѸР,,РѸРѸ_(СѸСѸРѸСѸРѸСѸРѸРѸСѸРѸР,,РѸРѸ)).

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Germanan de IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).*

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schewtschenko)). Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.

*Traduko de la ukraina poemo “Zanovim” de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) en la Rusan de А. Пустогозаров.*

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.